



MATKO SRŠEN

DARSA

farsa

Imena:

SKUP

ZLATIKUM

DUNDO MAROJE

VICA

Zduri i sodati-muzikanti

Pjesnik, dramaturg i kazališni redatelj, rođen je 1947. u Dubrovniku. Danas je profesor Režije baštine na studiju Kazališne režije Akademije dramske umjetnosti u Zagrebu. *Prvomajsku nagradu* za najbolju kazališnu režiju u Hrvatskoj dobio je 1985. za dramaturgiju i režiju *Braće Karamazovih* F. M. Dostojevskog. Na Dubrovačkim ljetnim igrama postavio je 1983. praizvedbu Držičeve komedije *Venere i Adon*, a 2003. na istom je festivalu prikazana njegova rekonstrukcija izgubljene Držičeve komedije *Pomet*. Dramaturgije, drame i komedije izvođene su mu na pozornicama u Hrvatskoj i u inozemstvu, također na radiju i televiziji. Objavljuje pjesme, drame i prozu u listovima i časopisima od 1967. Jedan dio radova objavljen je u knjigama: *Ifigenija, drame i maske* (Izdavački centar Rijeka, 1989.), *Pomet Marina Držića / rekonstrukcija* (Jesenski i Turk, Zagreb, 2000.), *Nagovor na filozofiju* (Jesenski i Turk, Zagreb, 2002.) i *Edip multiplex* (Znanje, Zagreb, 2004.).

Suvremeni je predstavnik *rekonstrukcijskoga pristupa* djelima i temama iz hrvatske književne baštine, koji su u 19. stoljeću utemeljili književnici poput Pijerka Sorkočevića, Mara Zlatarića i bana Ivana Mažuranića, a u 20. st. proširili i afirmirali književni znanstvenici: Pero Budmani, Mihovil Kombol i Frano Čale te, osobito, književnici-redatelji kakvi su bili Marko Fotez i Branko Gavella.

PREMIJERE

RAZGOVORI

PROTUKRITIKA

MEĐUNARODNA
SCENA

FESTIVALI

TEMAT

PRODUKCIJA

ISTRAŽIVANJE

TEORIJA

SJEĆANJA

NOVE
KNJIGE

DRAME

	PRVI AT				
		U zatvor me vode, konte mi će iskat, Kao me vodiše lani. Jaoh, Vare, Žimit, imam dat pun kofan zahare Da mi je uzaznat! Kume! Tebe pitam!		SKUP	SKUP
	Šena prva (1 – 79)	40		Oto i tebi! Dvakrat! Za ne dat ti gusta!	95 Hoć rijet, ovo noćas ne ide od mene?
				ZLATI KUM	DUNDO MAROJE
				Hoću ti se smijati, prokletom Turčinu!	Ne, žit ja na čas'...
	SKUP			SKUP	SKUP
1	U atriju od Dvora što imam činit sam, Naredbom odzgora u pola noći zvan? U mene Variva uzrujala se jako, Sved ti se nervava govoreć jednako:		75	Hoć ve opet prijat pašinu kurčinu?	Ter ne hoć globit me?
				ZLATI KUM	DUNDO MAROJE
5	"Ktjet te će popišat, žimi, kako lani, U tamnici stišat, isti knez uscani, Dundo Maroje, smrad, Držić se njim ruga; Nemoj ti, Boga rad, imat ga za druga. Vic š njim vražja posla, ne more drugo bit, Čin' obraz od osla, hodi se lijepo skrit!	45		Ni te sram, stareži, tacizijeh riječi?	Otklen ti sad, na, ta?
				SKUP	SKUP
				Ni! Stan' tu! Ne bježi er te ću nakolečiti!	Ni škuđe, dinare
				ZLATI KUM	100 Ne išteš za platit, a?
PREMIJERE				Čejadi, pomaga! U Dvoru je li koga?	DUNDO MAROJE
RAZGOVORI	10			SKUP	Ne, država ni pare!
PROTUKRITIKA				Haj ti moj, do vraga! Ubi' u tebi Boga!	Još ti ima vratit.
MEĐUNARODNA SCENA		50			SKUP
				Šena seconda (80 – 128)	A..konfiskat mi brode?
FESTIVALI	15			DUNDO MAROJE	ZLATI KUM
TEMAT				Gospari! Senaturi! Koja je trjeska toj?	Ti sad, Skupe, jope nadaleće ode.
PRODUKCIJA		55	80	SKUP	SKUP
ISTRAŽIVANJE				To t' sam na torturi...	105 Muč' ti! Jeba t' pas mater! Tko te što pitao? S knezom se govori. Da s' nijes' dohitao!
TEORIJA	20			ZLATI KUM	ZLATI KUM
SJEĆANJA				Ave, kneže moj!	Ču li to, Maroje?
NOVE KNJIGE		60		Fermaj, Skupe, vrijeđat! Red je kleknut prid knezom!	DUNDO MAROJE
DRAME	25			SKUP	Tej riječi nedrage?
				Danas valja klečat tač prid svakom spendzom.	110 Čuh ter nijesam gluh. Ma t' tuj gubim volju. Ja ne imam snage, ter te lijepo molju: govori ti š njime!
		65	85	ZLATI KUM	ZLATI KUM
				<i>Eccellentissimo</i> , moj Dundo Maroje! Oto je tužba ma od Skupa, karonje. To čeljadeta, Skup; ktio me tuj ubit.	Ta mi nije mila! Pođi se popišaj, ako ti je sila, Pak onda ga slišaj.
	ZLATI KUM			SKUP	DUNDO MAROJE
30	Fermajte me, gosparu, Navaljivat, gnjavit!			Laže ti toli je glup. Guzicu poljubit Ktjiah njemu, smeći. Vele mi je drag.	115 Kaž mu od Turčina, od konjure ne! Kad se amo vratim, sam vam ću rijet sve.
	SKUP			DUNDO MAROJE	SKUP
	Ala da, gomnaru, I to mi je način! Moğoh znat po njuhu: Pronja je začin noćaske za juhu	70	90	Mjeri, Skupe, riječi, da te ne vazme vrag! Inako mi ćeš it, žit ja za vazda zdrav! U tamnicu se skrit, bio ti kriv jal prav. Scijenim da ti lani bješe veće dosti, Ter ne budi mahnit, ne ostavljaj kosti!	Što tamo brebonje? Lukavi su ljudi Španjuli-karonje. Mogli bi naudit. Eno Miha doli, zazidan u mire, Iz njih tek vrat goli i ruke mu vire.
35	Koja se će kuhat ovdí, u Senatu. Da mi je jurve znat tu u njih panatu! Ide li da brode moje će konfiskat?				
				ZLATI KUM	
				Ovo ti štapom, na t'! Za ta skladna usta!	

	<p>Čer ga ide pitat, ma do zadnjeg daha Skoro će dohitat ispred Svetog Vlaha. Tko drugi da ide dat mu malo vode, Žbiri ga uHITE, u zatvor odvode.</p> <p>125 Tijeh okrutnosti ne poznaju ni Mleci; Š njimi se nije bosti: ispeci pa reci! Što ima, Vare, bit od ove njih zloće? Ne imam veće cknit neg doznat što hoće!</p> <p style="text-align: center;">Šena tretja (129 – 173)</p>	<p>ZLATI KUM Nut, pogledaj u me! Slišaj što t imam rijet...</p> <p>SKUP Kad bi po tvom bilo, jur propao je svijet. 150 I zatoj ste dvigli sodate s granice, Ki su u Grad stigli nafilav ulice, Tere ne mož hodit niti u miru spat, A Senat će umaha sve takse podisat.</p> <p>ZLATI KUM Hoć ve čut? Javlja Mato iz Herceg-Novoga...</p> <p>SKUP 155 Popišam se na to i nove od toga Što javlja neki Mato! Moje su tri galije, A u svakoj dijel imadu baije. Hoć Veliki vezir, hoć li sultanija? Tržak je oti žir i ta dakonija</p> <p>ZLATI KUM 160 Jak slobode vime. Dubrovnik se brani mlijekom trgovine. Topi ki gruhaju i ki se od njih ufaju, u ništo puhaju. Jeda je štogodi suproč Gradu spravio Vezir bi meni ovdj prvomu javio.</p> <p>165 Nijesu Turci ljudi da idu sječ kesu. Turci su ne ljudi, ma ljudi nijesu.</p> <p>ZLATI KUM Slišat ter o tomem ne hoću se denjat, Pulitikom turskom pod kneza impenjat! Ako hoć, vezite tijem tursk'jem vezom, 170 A mene pušтите...</p> <p>SKUP Danu, što je s knezom?</p> <p>ZLATI KUM Čini mi se da je u kamarin išao...</p> <p>SKUP Oto ti ga tu je! Veće se popišao.</p> <p style="text-align: center;">Šena quarta (174 – 221)</p>	<p>Za koga rečemo, ima se pogubit. Ne smijemo šparat ni brata ni žene, Ako se će kazat da su krivde njene. 180 Mi smo sve trojice balotam izbrani Da kaznimo krivce ovdj i na strani. Što mi dečidamo, nitkore ne smi znat, Ni Vare ni Mare, nitkore! Ni Senat! Ide od konjure, ne more gore bit; 185 Zle nove iz Flore ke toka istražit. Hoćedu vlastelu s vlasti doli surgat, Urotu na djelu trijeba je propurgat. Urotnika znamo suproč Repuplici...</p> <p>SKUP Ter, reci, što tamo? Ki su izdajnici?</p> <p>DUNDO MAROJE 190 Polakše na glavno! Postupanje znate. Tuj, tajno al' javno, ne sudimo čeljad Neg djela ka štetu donose i nesklad. Pravda je Gradu temelj, ona je tuj pića, I kad sudimo "na smrt", sudimo nje cića.</p> <p>195 Krostoj, ti ćeš, Skupe, sudenikom bit, Ja te ću akužat, a Zlati Kum branit. Dubrovnik je ovoj gdi zločinca čistog Suđa brani takoj kako sebe istog, Hrid je ponosita ke slavno ime slove 200 Širom segaj svita gdi korablje plove, Zgar je vlastele vlas, s neba nami dana, Ni izdajniku glas tuj, ni mjesta ni stana. A sad zvijer srdita od urote rži, I grabi i hita da nas svijeh sprži, 205 A pod krilom dične Medicija kuće Od vremena davnijeh slavne i moguće...</p> <p>SKUP Tko, Kozmo? Ka brata ja sam ga poznao; Pet tisuć dukata dužan mi ostao...</p> <p>ZLATIKUM Ohaj ve tržak taj i se u tebe cance! 210 Spis dobro prolegaj! Maroje! Ke su užance?</p> <p>DUNDO MAROJE Ne stavih se toga. Vica! Gluha je. Vicaaa!</p> <p>VICA Gosparu, da što je?</p>	<p>DUNDO MAROJE Donesi jastoga i kamenica! I onu ribu! Frano je za noćas uhitio kraj Stona. 215 Imaš, Skupe, rijet ončas: jastog ali ona? SKUP Ala da, spravan sam! Vrag te, Vare, popišao Dobro je er nijesam u Konavle otišao!</p> <p>ZLATI KUM Koli proćes kuha i vari ljudem um, Od zubaca je juha džusto konsolacijun.</p> <p>DUNDO MAROJE 220 U teatru od suda toka se i vrijedat. Najbolje, za onda, polako pastedat.</p> <p style="text-align: center;">Šena quinta (222 – 346)</p> <p>SKUP Držića svi znadu. Govoru: "Slavan! Nidan mu u Gradu poeta nije ravan! Veneri e Tirenu taj u veras stavi; 225 Ter zaslužti scjenu kojom se proslavi." I ta ti mi je prava, a u nje nauk drag; Er što će ti slava kad imaš prazan špag? "Dobro, moj dum Marine", rekoh kad srjetoh osla, 230 "Što mož kupit s time? To sve su dječija posla. Na trgovinu ktjet, za dinare dobivat, To ti je moj svijet. A ne se u pjesan škivat." Prem mi ga je žao, bistar je u glavi, da me poslušao, bio bi trgovac pravi. Ter sad tuj ovaj farsa! Veomi mutan lik 235 Ima bit Marin Darsa, u Flori urotnik. Tobož za tijem ide, da vlastelu s vlasti...</p> <p>DUNDO MAROJE Može li čeljade paka niže pasti?</p> <p>ZLATIKUM Joštera čudnijeh stvari Kozmu kaza...</p> <p>DUNDO MAROJE Dvadesiti ljudijeh da smo nakaza Ke s vlasti smjesta svrgnut bi se ktjelo; 240 Puku dat naša mjesta, a Bogu ugodno djelo... Jošte spije vele da smiješna imena Nadijeva od vlastele: da glave iz ramena</p>
--	---	---	---	---

	Niču nam kako gnjus. Mješte nazbilj lica		VICA		DUNDO MAROJE		SKUP
245	Da smo samo Kupus, Kamen i Guzica, Ter nahvao družba barbačepa tolici' Ne more bit služba ni sebi ni Repuplici!	275	Gosparu, da što je?		Muč' obadva, deder! Da s' nijesi hitao! Tek, Zlatikume, da znaš, nove su nam teze: Pođ skalat, ako imaš kiğod Frančeza, s breze!	335	Vica! Gluha ti je, Vicaaaa! VICA Ima još kamenica. Hoćedu li mavasije?
	ZLATI KUM		DUNDO MAROJE		ZLATI KUM		SKUP
	Vidje li vraga s kijem se imamo bost?		SKUP	305	Moj ti je opinion, rijet ti ću, na priliku, Da ti 'e znat i u tom bistrít pulitiku: Bogatstvo od Frančeza more se ubozim dat, Pak to je djelo kneza – uboge podštapljat! A brez Frančeza Grad u dobru bi ti bio,		SKUP Zaisto kanjuo! Rakije, Vica! Raaakijeeee!
	SKUP		DUNDO MAROJE		Ter ga ćeš moć mantenjat. Ovo ti razlog cio!		DUNDO MAROJE
250	U grlo, zada, zađela mi se kost. Ti zubatac, fakim, morem je brodio Kako i dum Marin kad je othodio Iz Grada u Jakin. Kurvina kuhača, Koje li napasti taj nam tuj izgranča! Jastog, Bože, plače: "Da' još!" Ako se smije...	280	Kad je sentenca: "na smrt", vazda ide rakija; Tuj ne imaš bit tvrd, što red je, činim i ja.	310			ZLATI KUM Ovo t i moja ruka. S vami sam, na vjeru.
PREMIJERE			SKUP		DUNDO MAROJE		SKUP
RAZGOVORI	DUNDO MAROJE		Sad ću zakantat notu za rijet vam što je red, Gdi nije čela u frotu, ne moreš iskat med! Jedan i jedan su dva; dotolen morete it, Ma tretji vam se ne da, kušajte brez njega pit!		Ti razlog imaš dat nekomeu drugom knezu, A mene pušti sad, ak' ne hoć prvi na brezu!	340	ZLATI KUM Žint!
PROTUKRITIKA	ZLATI KUM		DUNDO MAROJE		SKUP		DUNDO MAROJE
MEĐUNARODNA SCENA	Bolje ide proćes more li se pinut. Za trpezom je sjes i ne hodit inud. Ma ubio ga Bog! Oto i meni drača! Tko Držića toğ u Fjorenci plača?	285	Hoć "na smrt"? Moraš imat sva tri glasa u vijeću. Ja ti mog neću dat. Ne pitaj! Ne dam! Neću!	315	I ja te molju sade; nemoj dodijavat! Parta ti branić čeljade, a ne ga ukopavat! I danas nekome suzice niz lice Poteku na spomen Hekube kraljice. Od Pometaja je ljudem bio na vik smijeh; Činjet komedija nikomu nije grijeh. Jeda ti jednu riječ u koris Držića reče?		Živilvi vi meni! Poezija se u nas sved' pravedno scijeni. Zatoj, homo goru uza skale se isat U mene u kamaru. Valja nam lovor potpisah Koji smo pjesniku dali. To će u Mletke it Da mu ne usfali plata koja mu ima bit!
FESTIVALI	DUNDO MAROJE		ZLATI KUM		DUNDO MAROJE		Šena šesta (347 – 471)
TEMAT	Njeki od nas, vlastele, sve koza i rog. Ma spije ne vele imena ni razlog.		DUNDO MAROJE		Ala da, Skupe, ala da...		VICA
PRODUKCIJA			Muč, Zlati Kume! Muči i pametuj! Od Skupa nauči kao se čini tuj! Država smo prava, zgar nam je Bog dao, Komu ide glava, trijeba je razlog, ne mao! Vazmi, Skupe, godit ki trud je veće lijep, Kušaj ovi ovd i od zubaca rep!	290	ZLATI KUM		Jedan po jedan sad idu Gori, knezu u kamaru, U knjige smrt upisat. Hodite! Hote gospari, Popolako, ovako stari. Pazite da ne bi pali Uza skalu, jer vam fali Još samo korak do vrata De će vam seduta Senata Zavazda bit na Mihajlu, Ispod čempresa grobnijeh. Nuti ih vragu podobnijeh I njihovijeh posala vrazijeh!
ISTRAŽIVANJE	ZLATI KUM		Država smo prava, zgar nam je Bog dao, Komu ide glava, trijeba je razlog, ne mao! Vazmi, Skupe, godit ki trud je veće lijep, Kušaj ovi ovd i od zubaca rep!	290	Ala da, rekoh i ja...		
TEORIJA	SKUP		SKUP		ZLATI KUM		
SJEĆANJA	Jebem ti večeru, zubaca i vino! Jestit sa Španjuli, to mora na zlo doć!		SKUP		Ala da, rekoh i ja...		
NOVE KNJIGE	DUNDO MAROJE		Zubaca glava ta; rad bi umakao...	295	SKUP		
DRAME	Što čuh, nijesmo čuli. Kolora te će proć Istom čuješ nove ke sam uzaznao: Od konjure ove Kozmo je odustao. Prinčip od Fjorence ne hoće na Grad it, Tot Držić uteče u Bnecijeh se skrit.	270	Nu s u mene pjata! Nijesam ni takao.		SKUP		
	A Zlatikumu prosti što star tu njojgeta...		SKUP		Neg, Dundo Maroje... Tač pitam, brez veze, Vidje li u nas gdje njeke ter njeke... breze?	355	De će vam seduta Senata Zavazda bit na Mihajlu, Ispod čempresa grobnijeh. Nuti ih vragu podobnijeh I njihovijeh posala vrazijeh!
	ZLATI KUM		ZLATI KUM		DUNDO MAROJE		Doklen se uza skale penjete Puhate, prđite, stenjete, Knezi, senaturi, Bože prosti!
	Maroje, zadosti tvojjijeh peceta! Sentencu imaš rijet, nije ga veće cknit, Ter od konjure svijet zavazda iskorjepit!	300	Kraj izvira, mož vidit, Rijeke, do tri breze; Dosti 'e za obisit sve naše Frančeze!		SKUP		
	DUNDO MAROJE		SKUP		Muč, ti! Jeba t' mater! Tko te što pitao?		
	Sentencu? Vica! Vicaaaa! Gluha ti je!						

			DRUGI AT				
	Parate tri stara tovara, Đe se s mukom isavaju		Bi se lijepo snilo kad bi i u Životu bilo da smiješ istinu reć	Niz tvoj obraz idu lit, A ustoliko, trijeba nam trpit, Jer tako na ovom svijetu ima bit.	Šena cinquecentesima (472 – 580)		
365	Uskim putom do Iglala, Ma lipsavaju, ali će Domalo lipsat, a još imadu Volju družijem na život Kidisat.	410	Kako u Držića u teatru. Tek vodu na vatru stavi, Kad ono: gospar Maroje Na prestavi! I sam se smije čineći	455		Ma sad, kad smo se veće primakli Na svrhu od života, i gospar knez I ja, njegova ponizna godišnica, Molim ti se, Majko,	
370	Gospe, što sam ti se prepala Od ovoga što sam čula! Prosvijetli im, Gospe, pamet Er ne znadu što činu Našemu dobromu Dum Marinu!	415	Duplu facu, pak udri vikat I čičat, najvećma od onega Koji na palku glumi Istoga njega. Ma, jer me upazio	460		Od Šunja Djevice, Slatka Lopudanko, Naša zaštitnice, Daj meni vlas Kad se tamo nademo	
PREMIJERE	375	Ah, znadu, Gospe, itekako, I sve radu i radit će do Suda Naopako. Sve, sve sam ih čula! Jer, nije Vica gluha, Nego se samo pravi da jes.	420	Kako ti se ja smijem; "Neš ti meni, Vica, roga!" U meni, doma, ubij Boga! Tako me silno isprebijao. Ma to ti je ništa prema onome		465	Da ja njega ispitam: Zašto me je, djevojčicu, takao I paka dijete od mene makao? I da ja tamo imam vlas Rijet, ma ne krivo, kako on
RAZGOVORI	380	Jes, ostala sam ti gluha, Ma odavno, kada me gospar Maroje bubnuo šakom Iza uha. A bilo mi je tad Najljepše u mom životu, Prid Dvorom cijeli Grad; Navalila silna čeljad, Da nijesi imao đe sjes.	425	Kada me s Lopuda, od majke, Odvede, pa me ovd, iza mira, Dovede služit. Gospe, ti koja Sve znaš, neću ti se opet Tužit. Ma bilo mi je za onda		470	Ovdi, Dum Marinu, neg pravo, Imadu li ić u raj, ali u pakao!
PROTUKRITIKA	385	A naš dum Marin, tvog puka, Gospe, najbolji sin, koji je Igd bio, bit će i jes, Komediju od Pometa učini. Tu ti ja, uboga Vica, Vazda Maroju pokornica, U suzama, vazda tužna	430	Dvanaes godišta. Taku djevojčicu, Sirotu brez majke plašivicu Tisnuo je prve večeri u kamaru I silu mi učinio. Gospe, ti znaš Da to nije bio moj grijeh. Jes!			<i>svrha od Prvođa Ata</i>
MEĐUNARODNA SCENA	390	Igd bio, bit će i jes, Komediju od Pometa učini. Tu ti ja, uboga Vica, Vazda Maroju pokornica, U suzama, vazda tužna	435	Bio je grijeh, paka, kad sam ga Zavoljela i kada sam mu malu Vicu na svijet donijela, pokraj Gospode Lukre, njegove iste žene. Ma jadne li mene kad je malu Vicu			
FESTIVALI	395	Lica; vazda pometi! Fregaj! Poteci! I Bože prosti! Š njim poč leć! A ne ima ti Za rijet mu: "Neć!" Tad kako da me velika neka	440	Odnio, ne znam đe, da je veće Nigda nijesam čula ni videla. I nigda nije ćio Gospar, senatur, knez, Rijet mi što je s njom učinio...			
TEMAT	400	Rados ponijela, tu sam im se Prvi put smijat smjela, A smijao im se i cijeli puk. Najveće svrhu toga kako Isti Dundo Maroje na Mara,	445	Tad sam ti se, Djevice, zarekla Da mu ću cijeli život vjerno služit Jer imam dug za grijeh odužit I mućat, samo da mi spasiš dijete... Ma i ti mućiš, Gospe, i znaka mi			
PRODUKCIJA	405	Sina svoga, kidiše; a tako je, Uprav i u životu bilo. Bože Moj! Smije li se to? I kako	450	Nikakvoga ne davaš Od djeteta moga...Znam, da ti si Dobra, i da moje suze			
ISTRAŽIVANJE					475	Ter se priznat mora: To 'e Dvor! Živ sam, rek'bi! Da ti 'e, Vare, znat kudije trijeba je it, Ne imaše što čekat, neg poč sa mnom umrit! Sad, ne ima svak srjeće ni pamet kako Skup, I živi najveće čovjek je mrtav glup.	
TEORIJA					480	Pređe neg umrijeh zazidah zlato u mire, Skloniv ga od svijeh. Nek se s tim pomire! Ne ktijah dijete moje ostavljat me trude, Kako radi koje, nek mu tač i bude! Tek Vari nješto osta, ma pravo za rijet, 485	Neće joj bit dosta ne pohita li mrijet! "Pušti, čaće, ti ključ!" zapomažu i skaču, "Nećeš š njim tamo uć!" ter mi uz odar plaču. Roga im! Ne znahu. Sa mnom je ključak moj. A što govorahu, istina nije toj.
SJEĆANJA					490	Njeki me vrag u magli kušao nekud vuć, Ma puknuh ga po glavi. Presudio mu ključ. Pade kako mrtac; hoću rijet: kako živ; Tko zna koji kurac; nijesam mu ja toj kriv.	
NOVE KNJIGE						ZLATI KUM Skupe!	
DRAME					495	SKUP Nuti vraga! Tko će sad bit toj? ZLATI KUM Tva mi je riječ draga. Poznavam te po njoj. SKUP Koji si ti, moj? Čuj, danu reci, gdje si? ZLATI KUM Skupe! Jeda me ne vidiš tuj, kraj ove klupe?	
					500	SKUP Ne! Ma istom sad, jakino u zboru Koli čudnu čeljad vidit je u Dvoru. Ne upazih, pređe, taci prizor jezan	

	Nuti ženske brede! Ma face im ne znam. Svatko, mješte glave, nosi neki zlamen.	ZLATI KUM Toj hvala za platu? Tvoje riječi grube Nemaju istinom bit; moj nos, usta, zube, Sve mogu očutit. I da t kažu, Skupe, Te tvoje užance vazda su mi glupe;	Ah, tradituru, pse! Imam li u pakao zač, Vratit ćeš dukate sve! I tamo te ću nać.	DUNDO MAROJE Nazbilj ve govoriš?
505	Ne vješaj se na me! Na vratu ti kamen! Pušta' me, didijo, er te ću ključom stuć. Jeda si vidio? Nut vraga, puće ključ!	535	570	600
	ZLATI KUM Ajme, jaoh meni! Ter što me udari?	Ne umiš neg cance za poč me najedit. Ma ta ti neće proć i toj ne more bit! Moraš li uvik doć, rad vlastite tuge, Varat, krast i lagat i napadat druge? I neka ti 'e znat: u mene je glava	Ovo je pitanje ke vapi odgovor. Jeda se igdir ikom gomnom vratio dug, A dužnik s vjerovnikom činio taci rug? Tu li si? Neć uteć! Ah, prosti mi, gospoda! Zabludih. Što 'e za reć? Svaki dug valja skodat! Ovo ga tuj! Kamen! Tijem te ću ključem! Muć! I ne rec': "Amen!" doklen te ne istučem! Viđu još jedan kamen! I tebe ću izbušit! I još jedan! Ma, toka! Cijeli ću Dvor srušit!	SKUP Poznat je po smradu. Isto je, da ne mniš, kako žene u Gradu Kad kupus kisele; smrdi u tebe doma, A one se vesele i sigravu veoma.
	SKUP Ovdi ga ckniti ni! Brzo domom, k Vari! Ne mogu, kaco, proć. Nevidljivi je zid! Njeka je veća moć, ali me vara vid.	540	575	605
	ZLATI KUM Ne, ne vara te, drazi! Neg svudi su mire Opasali vrazi, ter nas iz njih vire.	I hoć da t rećem? Znaj! Mješte tvoga lica Uzrasta na oblo žiganta guzica.	580	
PREMIJERE RAZGOVORI			Šena cinquecentounesima (581 – 615)	ZLATI KUM Prosti, ma moram rijet: to sam ja prnuo!
PROTUKRITIKA	SKUP Viđu vraga, kamen, a umije zborit!	545	DUNDO MAROJE Nu ve, basta, Skupe! Veće dosta s tijem! Nemo' bušit rupa da ti se ne smijem! Ne moć tuj porušit vascijeli Knežev Dvor, Ni kamen probušit. Nije to ljucki stvor!	SKUP Haj! Tu si, Zlatikume! Čeka'! Stignut te ću. Tijem te ću ključem! Ne misli da neću!
MEĐUNARODNA SCENA	515	Tuj mi nije bit nijem! Poć ću š njim govorit. Ču ve ti, Kamenu, što te udrih, prosti, Ne poznah t cijenu, ognjili ti kosti!	ZLATI KUM A ne, neć mi uteć! Toka gomno sprat! Ja ti ću istinu reć; zbande jed i inat! Lako je vidit gomno u oku brata tvoga, Za ne vidit gomno u tebe istoga. Pogledaj ovu ćeljad okolo po Dvoru! Svi ti se smiju sad, k'o jedan, u zboru. Jeda ve znaš zašto?	DUNDO MAROJE 610
FESTIVALI			585	DUNDO MAROJE 615
TEMAT	ZLATI KUM Znat ćeš me po plati. Tu 'e kesa, ni rug. Tri tisuć dukati. Pošteno t vraćam dug.	550	DUNDO MAROJE Tko? Zar kamen, tužan...	DUNDO MAROJE Ah, ludijeh vlasteli! Neka vas, bježite, Prem me toj dreseli! Bolje se vežite! Viđu lažnu sliku i strah me da mrtvu, dim, Ne nađu Repupliku, kad se probudim! Tuj se čini jasno kao smo i mi umrli, Kupus i Guzica. Krasno! U Kamen se uprli!
PRODUKCIJA	SKUP Zlatikum?	520	DUNDO MAROJE Tko? Zar kamen, tužan...	
ISTRAŽIVANJE	ZLATI KUM Ugonenu, jes!		SKUP Jes, on! Zla naplata! Kamen je zlamen samo, a Zlati Kum ime. Oto ga vidim tamo. Sad ću svršit š njime! Ma viđu tuj još jedan! I njega ću srušit! Ne dam se varat! Ne dam! Sve vas ću izbušit!	Šena cinquecentoduesima (616 – 758)
TEORIJA	SKUP Zlatikume, jao!	555	590	VICA Maroje!
SJEĆANJA	ZLATI KUM Zać tako rekao nijes' ter bih te poznao? Istine reci prave: što hoće rijet ti zlamen? I tko ti, mješte glave, o vrat obisi kamen?	Er svatko svoje dozna, samo je tebi data Taj guzica rosna u tebe više vrata, A ti je još ne pozna, prem je od suha zlata.	DUNDO MAROJE Nu ve, respira' malo! SKUP A zać se ti miješaš I što je tebi stalo? Ti što kupus vješaš Na vrat mješte glavu...	DUNDO MAROJE Tko je? A, to si ti, Vica. Ne viđu najbolje ere je njeka tmica. Danu, užeži lumin, gorika, u skali! Borati, jeda snim? Što je? Što ti fall?
NOVE KNJIGE	SKUP Zlatikum?	560	595	VICA Maroje...
DRAME	ZLATI KUM Bogme, kamen.	Grem se maknut s strane dukate pribrojiti Ke ljubim za njih same, ter š njimi u raju bit. Vaj! Što će bit ovoj? Nigdir dukata! Gdje su? Pijesak, zemlja i gnoj! Gomnom napuni kesu! Ovo jedan dukat! Je l pravi? Toka grizat!	DUNDO MAROJE Ne ćuh dobro. Što reće?	DUNDO MAROJE Vica, gospari nijesu za tako ih zvati! Ni da smo u kamari! Nije red, da ti 'e znat!
	ZLATI KUM Tuj, u mene? na glavi?	565	SKUP Glavu kupusa pravu tuj, mješte glave, steće. I još ti ću rijet, ćuj! Čuva' 'e da t ne uteće!	VICA Da kako imaš bit zvan?
	SKUP Ne na glavi zlamen, nego kamen pravi Raste ti na vratu mješte tvoje glave.	Ah, Zlatikume, gdje si? Kamen, gdje se si skrio? Ti veće sikur nijesi! Mrtav si gdi god bio!		
248/249	530			

	DUNDO MAROJE	625	"Gosparu Maroje!" Ali, što ti ga ja znam! Samo: "Gosparu!" Jerbo, Vica, ustvari...Nijesmo mi <i>al pari</i> .		VICA	655	Ako si još čovjek i zeru, Ako neš poreč ljucku mjeru I put u pakao otvorit, Poč ćeš mi odgovorit!		VICA	725	Danu, pušti mi ruke! I nemo' propovijedat! Sad znaš sve mi muke ke nijesi imala znat. Uduni u skali lumin ter hodi, lijepo, spat!
	VICA		Mogu te zvat: "Gospar Kupus!" Ako ti ne vrijeđam ukus.		DUNDO MAROJE	660	Ne straši paklom,Vica; lasno mož domorit. Nije godišnicam tako poč govorit! Kad ti je što falilo u mene u kući? Sve je k'o tvoje bilo, u tebe bjehu ključii. Prčiju ti sam obećao, ter da se ktje udat bijah ti je dao, to ti je bilo znat.		DUNDO MAROJE	730	A tko bi sad, moj gosparu! Nego...malo zaboravih rijet, Mogu tu glavu od kupusa izvratit I u život te prebratit, Ma uz jedan malahni uvjet...
	DUNDO MAROJE	630	Ala da! Brava, Vica! Nuti pjesničkog dara! Moja ti godišnica respeta gospara.		VICA	665	A ti i ja, Vica; i što se nami snilo? Gospara i godišnica bit će. I vazda je bilo. Zgodi li se nješto što može kuću sorit, Gospar je držan vješto sva vrata zatvorit. A o tomem što skri iza vrata, tamo,		VICA	700	Morate sudit dum Marinu, Ne po pravu od vlastele, Nego u istinu...
PREMIJERE	VICA		Nešto bi te pitat čela. Ma, gosparu, za cio svijet... Evo sam ti se pomela!		DUNDO MAROJE	670	Gospar ne govori, paka, ni sebi samom. Tebi ću istino rijet, ako hoć razlog čut, Vlastele stare svijet, er prav je u njih put: Izgubili bi dvore ki izgube nam čas, A š njimi u more pade vlastele vlas.		DUNDO MAROJE	705	U Mata Miloša...odnijeh. U Konavle. Kuća nije loša, daleče odavle. Gojio je Mato kako svoje dijete, A sve mu je dato, da ne ima štete. Bilo mi je slidit! Uzrasla mala Vica... Nu da ti je vidit! Ma prava kmetica! I udah je, onomlani... za dobra čovjeka, Isto Konavjanin...Ne služi plakat, čeka!
RAZGOVORI	DUNDO MAROJE	635	Samo...ako ćeš istinu rijet.		VICA	675	I ne pitaj me, znaj, što ne sm'jem ni sebi rijet, Za listak malahni onaj ki nam uteče u svijet, Jer dubrovački gospar, dopao i u tuđe, Ne ima, ni tač star, polagat račun od slugel!		VICA	740	Mučii, Maroje! Mučii! Ali bi htio prije Mrijet, neg živjet? Ter bi s tjem kupusom Mješte glave, naokolo hodio...
PROTUKRITIKA	VICA		Ala da, Vica! Pita! Kako u mladost, drsko; Istino da kažu? Ohaj! Nije mi bilo mrsko.		DUNDO MAROJE	680	Za to što tebi je preče, Gosparu, neka! Ma što reče Za..."malahni...ki uteče..." ?		DUNDO MAROJE	745	Tko mi će istinu rijet! U mene sluga! Vica! Bolje gosparu mrijet, neg slušat godišnica!
MEĐUNARODNA SCENA	DUNDO MAROJE				VICA		Listak...		VICA		Nije, Maroje, moja ta moć. Zaimala mi Djevica, Držičeva prijateljica, Naša dobra Majka, Slatka Lopuđanka, Ka može priobrnut noć Da ima bijel dan doć, Kako je meni priobrnula.
FESTIVALI	VICA		Ne pitam, Bože prosti, za grijeh. Tako ti najdražih svijeh, Tako ti svega na svijetu, Što učini mom djetetu? Moreš li mi jedanput rijet? Ta s tobom sam ga donijela na svijet.		DUNDO MAROJE	685	Nemam te više pitat što. Izlećelo ti je to Kako da iz kamena srca Izleti tica...		DUNDO MAROJE	750	Sad ti je uzet ponuđeno, Ali navijeke oć I odnijet tu glavu od kupusa De je suđeno.
TEMAT	DUNDO MAROJE	640	U nas se ne pita što se ne smije pitat! Tajna će ostat skrिता; ne ćeš ju dohitat!		VICA		To...jes! To ti je uteklo Što mi je srce sažeglo...		VICA	755	I odnijet tu glavu od kupusa De je suđeno.
PRODUKCIJA	VICA		Ma zašto, Maroje? Zašto?		DUNDO MAROJE	690	Gdje imaš poč?		VICA		
ISTRAŽIVANJE	DUNDO MAROJE		Tko te naučio pitat gospara: "zašto"? Da te moj čaće čuo, ubio bi te. Dašto.		VICA		Hvala ti, Majko! Od Šunja Djevice, Slatka Lopuđanko! Znala sam, znala, Da je čovjek, A ne samo stina! Slatka Djevice, Tvoja je istina...		VICA		
TEORIJA	VICA	650	Pita te majka i bol njena. Pita te žena pogažena Kuju si u mladost zgazio; Samo si na sebe pazio, A ja sam ti bila iz kuta I sluga i mantenjuta.		DUNDO MAROJE		Ah...Vica plačivica!		VICA		
SJEĆANJA	DUNDO MAROJE				VICA				VICA		
NOVE KNJIGE	VICA				DUNDO MAROJE				VICA		
DRAME	DUNDO MAROJE				VICA				VICA		

	<i>Šena cinquecentotreesima</i> (759 – 868)	790	I nije sam Čavčić, još mnogi su družu Za kojijem Držić iz daleka puzi. Bolje činu pjesni Dinko, Nale, Gjore, Od slasti svak pjesni, izrijet se ne more! Bolje ti umije i naš Sabo Glušac...	ZLATI KUM Ovako poč govori! Ma, Dundo Maroje...	DUNDO MAROJE Ništor ne umim rit! Skup razlog dao je...	DUNDO MAROJE Ukaž se! Jur nemoj pristavljat jad na jad; Pokonji danak moj došao mi je sad Ki me će slobodit svih tuga. Tim nemoj Nemila meni bit navidim moj pokoj...
	DUNDO MAROJE Nastavljam sedutu! Vratimo se nase Sekretome sudu od Marina Darse! U parti Držića vidu tebe, Skupe. Danu, forme cića, pođ sjes u tej klupe! Ja te ću akužat, a Zlati Kum branit, Tijem ćemo doznat što ve tuj ima bit.			ZLATI KUM Ki razlog? Za tej riječi, prem guzice od zlata, Ima se nać u vrjeći s kamenom oko vrata!		SKUP Zlatikume, što je? Umiš li mi riti?
	760		SKUP 795			850
	SKUP 765		ZLATI KUM Ne! Ti mi ćeš dekjarat! Ma, ere mnim zdravo, Barem u jednome Držić ima pravo. Pogledaj, Maroje, Frančezima u lice! Vlastele tuj nije! Same guzičice.	825	DUNDO MAROJE Zlatikume, muči! Jerbo kamen pravi Uzrasta, nauči! u tebe na glavi.	SKUP Što nam je činiti?
PREMIJERE	DUNDO MAROJE Ne, neg u tej tamo!	800	Š njih će Država past, a to je grješka naša. Š njimi je nigdir čast. Grad je pun tebaša!			DUNDO MAROJE Ukaž se! Ali nek grem da gore ne vidim, Da suze već ne trem, da obraz ne blidim, Er moj prihudi grijeh hrani me na gore Što svrhu Darsi ktjeh, to muke su i more...
RAZGOVORI	Sudeniku mjesto naprijed je zadano.					855
PROTUKRITIKA	SKUP Ulažem prigovor! Red i način nije Da pjesnivca govor imam rijet s bašijeg!		DUNDO MAROJE Dosta, danu! Basta! Prekinite s tijem! Vi ste ista pasta tere vam se smijem. Držića branit prvo obrana obreće...	830	DUNDO MAROJE Toj mi pravo reće. Ma isto, način nije, Kao Skup izreče: "Vanka poezije Poć sudit pjesnivca"! Istini rad službe Ne nahodim krivca. Odustajem od tužbe.	SKUP Ti nijesi sam, Maroje!
MEĐUNARODNA SCENA	SKUP Nuti mi poete! Ne sudimo pjesni; Naše su osvete proć urote ka pjesni.	805	ZLATI KUM Isat ga na drvo! Obrana pomoć neće Gdi je tužba teška i dokazi tolici...	835	SKUP Što, kako? To pređe, salacah se samo U parti. Tuj veće svi trojica znamo Da nam nije druge.Toka ga osudit!	SKUP Na zemlju pao je!
FESTIVALI	ZLATI KUM 770					
TEMAT	SKUP Nuti mi laživca! Red i način nije Poć sudit pjesnivca vanka poezije!		SKUP Prigovor! Sudska grješka! U svakoj prilici Hoć ga ukopavat, a dužnos ti ga branit...			ZLATIKUM U crkvi da je, mni...
PRODUKCIJA	SKUP 775		ZLATI KUM Neć ti sentencu davat!			SKUP Na zemlju pao je!
ISTRAŽIVANJE	DUNDO MAROJE Muć obudvojica! I prvo tužbe čuj Što ih imam rijet, vrhu Držića, tuj! Veći je poeta, to ne sumnji nitko, Tek izdaja smeta ku počini. Toliko Ni izdaja nije koli spije vele	810	Tko mi se ima javit!			ZLATI KUM 860
TEORIJA	DUNDO MAROJE 780		ZLATI KUM Na drvo, da ti 'e znat! Isat ga na brezu! Toj toka Darsi dat. I svakom u nas Frančezul			Pušti ga, neka sni! Er ako mahnicu tu kušaš pomoć dat Dobit ćeš u facu što te će izrigat!
SJEĆANJA	DUNDO MAROJE Sve ti mu se klima i poč mu je mrijeti! Ma zakon mijentuje i taci je norma, Branit mi ga tu je, jacu ne <i>pro forma</i> . Toj što tužba reće da poet je veličak Istino bit neće! K dum Mavru je čičak!	815	815	840		DUNDO MAROJE Ukaž se! Toj molju! Ter vikuvični stan Višnjega na volju ukaži mi da znam! Za one celove dražije meni ke Davahu usti tve, medene i slatke, Za ljubav velju tuj, ku mi si nosila, Maroja molbu čuj, godišnice mila...
NOVE KNJIGE	ZLATI KUM 785		SKUP I ti mi ćeš sudit? Ti ne mož bit mi drug Nit imaš što govorit doklen mi ne vratiš dug! Ako hoć, stavimo, tuj se sad popišat, Neć moć tijem činom u tebe dug zbrišat! Pjesni su kako konto u koris vjerovnika, Ne smiš istijem pontom prinijet ih na dužnika! Nek je traditur vas, oklen ti taci inat			DUNDO MAROJE Veće se ukaži! Ne umijem dalje sam Govorit im laži. Ne umijem i ne znam!
DRAME	ZLATI KUM 820		ZLATI KUM Za maltratavat nas i po Držiću srat?	845		DUNDO MAROJE S kijem se govori? Jeda ve ti je zlo?
						ZLATI KUM 870
						Šena ultima (869 – 919) SKUP Danu, popišaj me ako to nije Vica! ZLATI KUM U ornatu, ajme! Jedna godišnica!

			RJEČNIK	
	SKUP	Djevica i blaga te će		<i>dvignut</i> – oteni, uzeti; ustati
	Vidit je u zlatu!	Prostit zla djela vaša.		<i>Dvor</i> – Knežev dvor u Dubrovniku
	ZLATI KUM	900	<i>Akužat</i> – optužiti	<i>Džaba</i> (tur.) – besplatno
	Nije red tebi bit	Zahvale Dum Marinu	<i>ala dal!</i> – Boga mi! (ali i: <i>do vraga!</i> – prema tur. vallah);	<i>džusto</i> – baš, upravo; točno
	S nami! U Senatu!	Koji je to pošao molit,	uzvik kojim se nekoga za nešto poziva na red	
	VICA	Te vas shrani i obrani	<i>al pari</i> (tal.) – jednak kao netko; ravan nekome	<i>Đakonija</i> (grč.) – poslastica
875	Valja vam sad, gospari,	Ovdi, u teatru.	<i>at</i> – čin	<i>de</i> – gdje
	Ako ste što dečidali,	Sad vam se naklonit poč!	<i>Ave!</i> – Zdravo!	<i>đidija</i> (tur.) – rogonja; općenito pogrdan naziv za koga
	Od našega Dum Marina,	905		<i>Eccellentissimo</i> (tal.) – mnogo poštovani
	Istinu rijet...	Neka svaki lik	<i>Balija</i> – Turčin (pogrdno)	<i>Faca</i> –lice, persona; maska (v. <i>dupla faca</i>)
	ZLATI KUM	Stavi glavu u vatru!	<i>balota</i> – kuglica	<i>fallit</i> – uskraćen, hendikepiran
	Čusmo tuj ludijeh, ma ova je luda	Publika ima tu moć	<i>barbačep</i> – smiješno čudovište (inače pokladna, drvena	<i>fermat</i> – prestati, stati, zaustaviti
PREMIJERE	Vrhv svijeh!	Rijet što vam je na vratu.	lutka); maska	<i>Flora</i> i(li) <i>Fjorencia</i> – Firenca
RAZGOVORI		Jer neće kamen nestat	<i>basta!</i> – dosta!	<i>Frančezi-vlasteli</i> – dubrovački plemići, pristalice
PROTUKRITIKA	DUNDO MAROJE	910	<i>bašije</i> – niže	francuske krune
880	Vica je zgar suda.	Ako će pljesak prestat,	<i>Bneci</i> – Mleci, Venecija	<i>fregat</i> – ribati, čistiti podove
MEĐUNARODNA	Pokoru ima ordenat za ovi u nas grijeh...	I guzica će stajat pravo	<i>brebonjit</i> – gundati	<i>frota</i> – roj, mnoštvo, gomila
SCENA	ZLATI KUM	Dok ne viknete: "Bravo"!		<i>Gjore</i> (Džore Držić, 1461–1501) – čuveni dubrovački
FESTIVALI	Ne hoću te slišat!	A za kupus tek	<i>Cancel</i> – brbljarije, blebetanje	petrarkistički pjesnik; stric Marina Držića
TEMAT	SKUP	Aplauz je lijek.	<i>cića</i> – radi, zbog	<i>godišnica</i> – sluškinja
PRODUKCIJA	I mene hvata smijeh.	915	<i>cinquecentesima</i> (tal.) – petstota	<i>gomno</i> – govno
ISTRAŽIVANJE	VICA	I vašu glavu	<i>cinquecentoduesima</i> (tal.) – petsto druga	<i>Gospa od (P)šunja (Djevica od Šunja)</i> – tradicionalna
TEORIJA	Pogledajte glave	Držat će vijek zdravu!	<i>cinquecentotreesima</i> (tal.) – petsto treća	zaštitnica pomoraca i stanovnika otoka Lopuda;
885	Jedan u drugoga!	Zato dlanovima brzo mičite	<i>cinquecentounesima</i> (tal.) – petsto prva	istoimena crkva na Lopudu
SJEĆANJA	Tako poznat ćete	I plješćite nam,	<i>cknit</i> – oklijevati, kasniti	<i>gust</i> – užitak
NOVE	Moje riječi prave!	Čićite!		<i>Hator</i> (tur.) – ljubav
KNJIGE	SKUP		<i>Ćaće</i> – otac, tata	<i>hitat (se)</i> – hvatati (se)
DRAME	Što se njega tiče, istina je cijela,	<i>Svrha</i>	<i>čer</i> – kći	<i>hoć ve</i> – hoćeš li
890	Kamen mu izniče ravno posrjed čela,		<i>čićat</i> – pljeskati, aplaudirati	<i>Igalo</i> – vrh na otoku Lopudu
	A Maroju...		<i>ćio</i> – htjeo	<i>igdir</i> – igdje
	DUNDO MAROJE		<i>Danu</i> – deder, dašto, dapače, itd.	<i>impenjat</i> – obavezati
	Kupus! To i pređe znamo.		<i>Darsa</i> (tal.) – Držić	<i>Imperatur Frančesko</i> – francuski car
	Nu, u tebe gnjus! Hodi k vodi, tamo		<i>dečidat</i> – odlučiti	<i>Inglezi</i> – Englezi
	Ter dobro pogledaj!		<i>dekjarat</i> – objasniti	<i>inud</i> – drugamo
	ZLATIKUM		<i>denjat (se)</i> – udojati (se)	<i>iskorijepit</i> – iskorijeniti
	Guzica! Što jes, jes!		<i>Dinko</i> (Ranjina, 1536-1607) – dubrovački pjesnik	<i>it</i> – ići
	SKUP		<i>dit(i), dim</i> – kazati, govoriti (kažem, govorim)	<i>iza mira</i> – u Dubrovnik(u), tj. iza zidina
895	Drži me, Vare! Vaj! Padam ti u nesvijes...		<i>dohitat (se)</i> – dohvatiti (se); stići, doći	<i>izvir</i> – izvor
	VICA		<i>dreselit</i> – žalostiti	<i>Jacu</i> – premda, dakle
	Nemojte se vele strašit,		<i>drito</i> – ravno, izravno	<i>jak</i> – kao; <i>jakino</i> – kaono
	Gospari. Dobra je naša		<i>držan</i> – dužan	<i>Jakin</i> – Ankona
			<i>dupla faca</i> – "činjet <i>duplu facu</i> ", složen i nimalo jedno-	
			stran način dubrovačkoga gosparskog ponašanja koji	
			(nepotpuno) karakterizira maksima: "Sa svakijem lijepo,	
			s nikijem iskreno!"	
			<i>dvakrat</i> – dvaput	

jal – ali, ili
jeda – da li, zar, je li, da
jerbo – jer već, već naime
jope – opet
jur – već

Ka, ke, ki – koja, koje, koji
kaco – kurac
kako – kao
kamara – soba, odaja
kamarin – zahod
kanjuo – top
kao – kako
karonja – nevaljalac, ništarija, lupež
Kjos – Hios, grčki otok koji su Turci zauzeli malo prije Držićeva urotničkoga pokušaja (1566.)
kofan – kovčeg
koli – koliko
kolora – bijes, žuč, jed
konsolacijun – utjeha
kont(o) (konat) – račun; **iskat konte** – pregledati račune
konjura – urota
krostoj –zato, stoga
ktjet – htjeti
kudije – kuda

Lasno – lako

Mao – malen
maltratavat – zlostavljati, mučiti
mantenjat – uzdržati, hraniti
mantenjuta – ljubavnica, priležnica
mijentovat – imenovati, spomenuti, odrediti
mir – zid, **miri** – zidovi (**dubrovački miri** – gradske zidine)
mješte – mjesto, umjesto
mrtac – mrtvac
mučat – šutjeti
mula – sudac; učenjak
muzikant – glazbenik, muzičar

Nafilat – napuniti
nahvao – lažni
nakolečit – namlatiti
Nale (Nikola Nalješković, oko 1500 – 1587) – dubrovački dramatičar i pjesnik
nazbilj – pravi, istiniti
nervat (se) – uzrujavati (se), živcirati

ni arte ni parte – nikakva posla
nidan – nijedan
nigdir – nigdje
ništore – ništa, nimalo
njorĝetat – gundati, prigovarati, zanovijetati
nomadne – nekidan
nova – novost, vijest
nuti – nu, gle, vidi

Oĝnjit, **-ijem** –sagnjiti, istrunuti
ohaj – ostavi (**imperativ** od **oć, odem** – ostaviti)
oklen – odakle
ončas – odmah
onomlani – preklani, prije dvije godine
opinion – mišljenje
ornat – svečana odjeća
oto – eto
oti - taj

Palak – pozornica
pametovat – pamtili
panata – popara
parat – izgledati, činiti se
parta – uloga
pastedat – jesti, večerati
pateškāt – trpjeti
peceta – zločesta primjedba, “svakoj krpi zakrpk”
pića – hrana
pitat -hraniti
piždrit – piljiti, drsko gledati u koga
pjesan – pjesma
pjesnivac – pjesnik
podštapljat – potpomagati
ponat, pontom (instr.) – točka, zgoda, mjesto
porkarija – svinjarija
pređe – prije
prem – baš, upravo, doista
prijat – primiti, uživati
pro forma – forme radi
propurgat – pročistiti
pulitika – politika

Quarta (tal.) – četvrta
quinta (tal.) – peta

Respetat – poštovati
respirat – odahnuti

Rijeka – Ombla (Rijeka dubrovačka)
rijet – reći
romazin – kucalo, zvekir

Sabo Glušac – Sabo Bobali, dubrovački pjesnik i Držićev suvremenik
salacat (se) – šaliti (se)
scjenit – smatrati, držati; poštovati
scjena – vrijednost, cijena
seconda (tal.) – druga
seduta – sjednica
seĝa(j); gen. od si (saj) – ovaj,
sekreti – tajni
senjat – zapisati, označiti
sentenca – presuda, pravorijek
servat (se) – poslužiti (se), uzajimiti
sigrat (se) – igrati (se)
sjes – sjesti
skalat – spustiti
skarambež – žohar, bubašvaba
skodat – utjerati dug
slišat – slušati
smeća – nesreća; smetnja, nered
smok – mrs, jelo
sodat – vojniak
spendza – novac, trošak (u prenesenom smislu: nedostojan)
spija – špijun, uhoda
Stambol – Istanbul, Carigrad
stavit se (od) – sjetiti se na, pomisliti na
Sud – Sudnji dan (**do Suda** – sve do Sudnjega dana)
suproč – protiv
surĝat – oboriti, svaliti
sved – uvijek, vazda
svjet – savjet

Šena – prizor, scena
škivat – izbjeći, ukloniti se
špag – džep
Španjuli – dubrovačka vlastela, pristalice španjolske krune
šparat – štedjeti
šporakačun – prljavac (u moralnom smislu)
Šunj – pješčana plaža na otoku Lopudu (v. Gospa od Šunja)

Taci – takav
tač – tako

tančat – iskušavati, napastovati
ter (tere) – pak, pa, a
toka – valja, mora se
tolj – tako
tortura – mučenje
tot – tada, onda; dakle
traditur – izdajica
tržak – roba; trgovina
tubaš – peder, homoseksualac
tva – tvoja

Ugonenut – pogoditi
ultima – posljednja, zadnja
umaha – odmah
upazit – vidjeti, opaziti
uscani – popišani
uzaznat – doznati
užanca – običaj, red

Vazeti – uzeti
ve – li; riječca kojom se naglašava upitni ili usklični karakter sintagme
veće – više
veras – stih
vidu – vidim (1. lice prez. kao i : **molju** – molim, **učinu** – učinim i sl.)
vlastela (vlasteli) – dubrovačko plemstvo;
vlastelin – plemić

Zadosti – dosta je
zahara – bombon,
zakantat - zapjevati
zbande – na stranu, sa strane
zdur – knežev stražar
zeru – vrlo malo, mrvicu
zĝar – odozgo
zlamen – znamen

Žbir –stražar
žiganta – gorostasna, divovska
žimi - živio mi
žimit – živio mi ti
žit ja – živio ti ja (u smislu: tako mi, bogme)
žmuo – čaša